

## Seminari de Traducció B Anglès-Català

Curs 1999-2000

Professora: Laura Santamaría

### PROGRAMA

Aquesta assignatura és de sis crèdits, catorze setmanes lectives i tres hores setmanals de classe a l'aula, els dijous de 2/4 de 9 a 2/4 de 12. L'horari d'atenció als alumnes és, al despatx K-1018, els dimarts de 2/4 de 10 a 2/4 d'1 i els divendres de 2/4 de 12 a les 2/4 de 3.

### CONTINGUT I OBJECTIUS

Durant aquest semestre ens centrem en la traducció de guions de pel·lícules i telefilms. Els alumnes hauran d'elaborar una proposta de traducció per a cada text després d'haver vist a classe l'episodi corresponent, hauran de presentar a classe aquestes propostes que seran debatudes des de la perspectiva de l'eficàcia comunicativa i, finalment, hauran de lliurar-ne un fragment que serà corregit.

Els objectius globals són:

- analitzar i debatre les característiques del llenguatge oral de ficció, concretament de l'anglès i el català.
- aprendre a determinar el valor comunicatiu de l'original i buscar estratègies que ens permetin de reproduir-lo en el text traduït.
- començar a sistematizar possibles solucions per a problemes recurrents en les traduccions com són els elements culturals.
- debatre el concepte de traducció "fidel" i "lliure" en el context dels textos audiovisuals.
- conèixer el procés de traducció de les empreses de doblatge a Barcelona i, en concret, la tasca del traductor.

### TEMES

1. Traducció o subtitulatge, una qüestió de gust? O una necessitat econòmica?

2. Restriccions en l'elaboració dels subtítols.
3. Procés del doblatge.
4. Les restriccions de la traducció per a la pantalla.
5. Les relacions entre el llenguatge oral i el llenguatge escrit.
6. L'estrangeització en la traducció per a la pantalla.

## AVALUACIÓ

Per a l'avaluació final els alumnes hauran de lliurar el 75% de les traduccions del semestre i hauran de lliurar el treball de curs.

El treball consistirà a traduir en grup (un parell de persones) un fragment de deu minuts d'un guió audiovisual. Es podrà escollir entre la modalitat de doblatge o de subtítulació entre els programes següents:

1. Mad about you (cap. 205, 206, 208)
2. Perry Mason
3. Absolutely Fabulous (Iso tank, Birthday, Magazine, Fashion, Fat, France)
4. How to marry a millionaire
5. Travels with my aunt
6. JFK Assassination (documental)
7. Field of Dreams
8. Leathe of Heaven
9. Peter Rabbit
10. The Untouchable (cap. 109 i 110)

Els alumnes que no assisteixin a classe perquè són en una universitat estrangera en algun programa d'intercanvi hauran de lliurar quatre traduccions, les dues primeres abans del 16 d'abril i les dues restants abans del 20 de maig.

## BIBLIOGRAFIA

AALTONEN, Sirkku (1996), "Rewriting Representations of the Foreign: the Ireland of Finnish Realist Drama" a *TTR*, volum IX, núm. 2, 2n semestre, p. 103-122.

AGOST, Rosa (1999), *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Ariel Practicum, Editorial Ariel, Barcelona.

BASSOLS, Margarida, RICO, Albert i TORRENT, Anna (eds.), *La llengua de TV3*, Les Naus d'Empúries, Barcelona.

- CATTRYSSE, Patrick (1998), "Translation in the media age. Implications for research and training a GAMBIER, Yves (ed.), *Translating for the Media*, University of Turku, Turku, p. 7-12.
- DANAN, Martine (1991), "Dubbing as an Expression of Nationalism", *Meta* 36 (4), p. 606-614.
- DELABASTITA, Dirk (1989), "Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics", *Babel*, 35:4, p. 193.218.
- DE LINDE, Zoe i KAY, Neil (1999), *The Semiotics of Subtitling*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- DOLÇ, Mavi i SANTAMARIA, Laura (1998), "La traducció de l'oralitat en el doblatge", *Quaderns. Revista de Traducció*, 2, p. 83-95.
- FODOR, István (1976): *Film Dubbing. Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*, Helmut Buske Verlag, Hamburg
- GAMBIER, YVES (ed.) (1998), *Translating for the Media*, University of Turku, Turku.
- GOTTLIEB, Henrik (1993), "Subtitling: People Translating People" a *Teaching Translation and Interpreting*, 2, p. 261-273.
- HEISS, Christine i BOLLETIERI BOSSINELLI, Rosa María (eds.) (1996), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena*, Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Inperpreti e Traduttori, Forli.
- IVARSSON, Jan (1992), *Subtitling for the Media. A Handbok of an Art*, Transedit, Stockholm.
- IZARD, Natàlia (1992), *La traducció cinematogràfica*, Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació, Barcelona.
- KOVACIC, Irena (1993), "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", *Teaching Translation and Interpreting*, 2 , p.245-251.
- LUYKEN, Georg-Michael (et al.) (1991), *Overcoming Language Barriers in Television*, Media Monograph, 13, European Cultural Foundation.

- MARLEAU, Lucien (1980), "Les sous-titres ... un mal nécessaire", *Meta* XXVII, 3, p. 273-285.
- MAYORAL, Roberto (1993), "La traducción cinematográfica: el subtulado", *Sendabar*, 4, p. 45-68.
- NEDERGAARD-LARSEN, Brigit (1993), "Culture-bound Problems in Subtitling" a *Perspectives. Studies in Translatology*, Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen, Copenhagen, 2, p. 208-241.
- PALOMA, David (1997), "Decisions internes sobre el model de llengua" a BASSOLS, Margarida, RICO, Albert i TORRENT, Anna (eds.), *La llengua de TV3*, Les Naus d'Empúries, Barcelona, p. 23-32.
- REID, Helen (1987), "The Semiotics of subtitling, or Why don't you" a *EBU Review, Programmes, Administration Law*, Vol. XXVIII, No 6, November.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997), *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*, Edicions 62, Barcelona.
- TORREGROSA, Carmen (1996), "Subtítulos: Traducir los márgenes de la imagen", *Sendabar*, 7, p. 73-78.
- WEHN, Karin (1998), "Re-dubbings of VS-American Television Series for the German Television: The case of *Magnum, P.I.*" a GAMBIER, Yves (ed.), *Translating for the Media*, University of Turku, Turku, p-185-199.
- WHITMAN-LINSEN, Candance (1992), *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*, Peter Lang, Frankfurt.
- ZABALBEASCOA, Patrick (1994), "Factors in Dubbing Television Comedy" a *Perspectives. Studies in Translatology*, Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen, Copenhagen, 1, p.89-100

000570